

PREFAZIO E COMMUNICANTES DI NATALE

COMMÚNIO

Ps. 97, 3 - Vidérunt omnes fines terrae salutáre Dei nostri.

Sal. 97, 3 - Tutti i confini della terra videro la salvezza del nostro Dio.

POSTCOMMÚNIO

Haec nos commúnio, Dómine, purget a crímíne: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce Maria, coeléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.
M. - Amen.

Questa comunione, o Signore, ci purífichi dal peccato e, per intercessione della beata Vergine Maria Madre di Dio, ci faccia partecipi del celeste rimedio. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.
M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Ottava di Natale

INTRÓITUS

Is. 9, 6 - Puer natus est nobis, et fílius datus est nobis, cuius impérium super húmerum eius: et vocábitur nomen eius magni consílii Ángelus.

Ps. 97, 1 - Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit.

Glória Patri...

Is. 9, 6 - Puer natus est nobis...

Isaia 9, 6 - Ci è nato un bambino, ci è stato dato un figlio, il cui impero poggia sugli ómeri suoi: e il suo nome sarà: Angelo del buon consiglio.

Sal. 97, 1 - Cantate al Signore un cantico nuovo: perché ha fatto cose mirabili.

Gloria al Padre...

Isaia 9, 6 - Ci è nato un bambino...

ORÁTIO

Deus, qui salutis aetérnae, beátae Mariae virginitáte foecúnda, humano géneri praémia praestítisti: tríbue, quaesumus: ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitae suscípere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che mediante la feconda verginità della beata Maria, hai conferito al genere umano il beneficio dell'eterna salvezza: concédici, Te ne preghiamo: di sperimentare in nostro favore l'intercessione di Colei per mezzo della quale ci fu dato di ricevere l'autore della vita: il Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio: Che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Titum*, 2, 11-15

Carissime: Apparuit gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie, et iuste, et pie vivamus in hoc saeculo, expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: qui dedit semetipsum pro nobis: ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Haec loquere, et exhortare: in Christo Iesu Domino nostro.

M. - Deo gratias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. a *Tito*, 2, 11-15

Carissimo: La grazia salvatrice di Dio si è manifestata per tutti gli uomini e ci ha insegnato a rinnegare l'empietà e le mondane cupidigie, e a vivere in questo mondo con temperanza, giustizia e pietà, aspettando la lieta speranza e la manifestazione gloriosa del nostro grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, al fine di riscattarci da ogni iniquità, e purificare per sé un popolo suo proprio, zelante per le opere buone. Insegna queste cose e raccomandale: in nome del Cristo Gesù nostro Signore.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 97, 3-4 e 2 - Vidérunt omnes fines terrae salutáre Dei nostri: iubiláte Deo, omnis terra.

Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit iustítiam suam.

Sal. 97, 3-4 e 2 - Tutti i confini della terra videro la salvezza del nostro Dio: acclami a Dio tutta la terra.

Il Signore ci fece conoscere la sua salvezza: agli occhi delle genti rivelò la sua giustizia.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Heb. 1, 1-2 - Multifarie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novissime diébus istis

Allelúia, allelúia.

Ebrei 1, 1-2 - Un tempo Iddio parlò in molti modi ai nostri padri per mezzo dei profeti, ultima-

locutus est nobis in Fílio. Allelúia.

mente in questi giorni ha parlato a noi per mezzo del Figlio. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 2, 21

In illo témpore: Postquam consummati sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen eius Iesus, quod vocátum est ab Ángelo priúsquam in útero conciperétur.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 2, 21

In quel tempo: Passati gli otto giorni, il bambino doveva essere circumciso, e gli fu posto il nome Gesù: come era stato indicato dall'Angelo prima di essere concepito.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 88, 12 et 15 - Tui sunt coeli, et tua est terra, orbem terrárum, et plenitúdinem eius tu fundásti: iustítia et iudícium praeparátio sedis tuae.

Sal. 88, 12 e 15 - Tuoi sono i cieli e tua è la terra: Tu hai fondato il mondo e quanto vi si contiene: la giustizia e l'equità sono le basi del tuo trono.

SECRÉTA

Munéribus nostris, quaesumus, Dómine, precibusque susceptis, et coeléstibus nos munda mysteriis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore, affinché gradite queste nostre offerte e preghiere, Ti degni di mondarci con questi celesti misteri e pietosamente di esaudirci. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.